

УДК 811.161.1

**Т.Г. РОГАЧЕВА**

(*tatjana.roga4iova@yandex.ru*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
Д.Н. МАМИНА-СИБИРЯКА И А.П. ЧЕХОВА\***

*Описываются виды модификаций, используемые Д.Н. Маминьм-Сибиряком и А.П. Чеховым. Рассматривается семантика фразеологических единиц, используемых в художественном тексте, а также анализируются структурно-семантические модификации фразеологизмов.*

Ключевые слова: *семантика, фразеологическая единица, изменение компонентного состава фразеологизма, структурная модификация фразеологизма, семантическая модификация устойчивых единиц.*

Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью нашего словарного запаса. Их использование в речи делает высказывание более ёмким. С помощью фразеологизмов создаются образы и оттенки сравнений, выражается отношение к тому или иному действию, поступку, лицу. Эти функции делают фразеологические единицы востребованными писателями.

Исследованию функциональных особенностей фразеологических единиц в художественном тексте посвящены труды таких лингвистов, как Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградов, В.П. Жуков и др. [1, 2, 5]. Разностороннее изучение функций фразеологизмов позволило проанализировать процессы стилистической, семантической, структурной модификации фразеологизмов в литературном тексте [2, с. 2]. Специфика употребления фразеологических в художественных произведениях конкретных авторов – важнейшая проблема современной фразеологии. В связи с этим исследование функциональных особенностей в малоизученных художественных текстах Дмитрия Наркисовича Мамина-Сибиряка и Антона Павловича Чехова является **актуальным**.

Д.Н. Мамина-Сибиряк и А.П. Чехов – писатели-прозаики XIX в., которых объединяет не только период творчества. «Оба были провинциалами, сделавшими имя в столицах – Москве и Петербурге, но всегда сохранявшими корневую связь с родиной – Чехов с южной степью, Мамин-Сибиряк – с горами и лесами отчего Урала» [13, с. 166].

Язык текстов Д.Н. Мамина-Сибиряка и А.П. Чехова богат изобразительно-выразительными средствами, в их ряду фразеологические единицы занимают немаловажное место. Исследование функций фразеологизмов в сопоставительном аспекте стало **целью** данной статьи. В центре внимания оказались значения и функции изменённых фразеологизмов в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка «Наследник», «Приваловские миллионы» и «Серая шейка» [6, 7, 8] и А.П. Чехова пьесы «Вишнёвый сад» [11].

Как показал лингвистический анализ, в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка и А.П. Чехова фразеологические единицы подвергаются следующим модификациям:

1. Расширение компонентного состава фразеологизмов.

Многие писатели часто изменяют состав фразеологизмов, что позволяет добиться большей экспрессивной окраски или создать новый оттенок значения, уточнить, на кого направлено действие и т. д. Д.Н. Мамин-Сибиряк также использовал приём изменения фразеологических единиц в своих произведениях. Например, фразеологизм **впиваться глазами** – ‘пристально, не отрываясь смотреть на кого-либо или на что-либо’ [10, с. 81] употреблён в рассказе «Наследник»: «Иванъ Семеньчъ все-таки не понималъ и съ изумленіемъ смотрѣлъ то на присяжныхъ, то на судей. Раздавшійся въ публикѣ аплодисментъ заставилъ его вздрогнуть: онъ оглянулся туда, гдѣ **сотни глазъ впились** въ него, и продолжалъ стоять, какъ столбъ» [7, с. 1]. Уточнение о количестве взоров, обращённых на обвиняе-

\* Работа выполнена под руководством Декатовой К.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

мого, позволяет автору создать эффект «накала страстей», который царит в зале заседания. Расширение компонентного состава фразеологической единицы, относится к структурно-семантическому типу модификации. Расширяется компонентный состав фразеологизма и в следующем контексте: «Отца у ней нѣтъ, а живетъ она «при братцѣ» невидѣнной сиротой. За ней, по слухамъ, кругленькѣй капиталъ въ приданое оставлень старикомъ-отцомъ, да и братецъ не обидить, если *дѣло на то пойдетъ*. Комовы въ Сосногорскѣ первые богачи, и братецъ спать и видеть попасть въ городскіе головы, потому что и мундиръ будетъ, и фуражка съ кокардой, и почетъ» [7, с. 5]. Исходное устойчивое выражение *дело идет* – ‘приближается, наступает что-либо’ [10, с. 132] дополняется указательным местоимением с предлогом *на то*, что конкретизирует значение фразеологизма, давая нам понять: «братец не обидит», если «дело» пойдет к свадьбе.

Нередко Д.Н. Мамин-Сибиряк расширяет компонентный состав фразеологических единиц частицами для усиления их экспрессии. Например, в сказке «Серая шейка» фразеологизм *что и говорить* – ‘вне всякого сомнения, совершенно определено; действительно’ [Там же, с. 110] имеет расширенный состав: «Если бы можно было тебя перенести на теплый ключ, что и зимой не замерзает, – совсем было бы хорошо. Это недалеко отсюда... Впрочем, *что же и говорить-то* попусту, всё равно нам не перенести тебя туда!» [9, с. 9]. Частицы *то* и *же* усиливают экспрессивный потенциал данного высказывания. Это самый распространённый способ изменения фразеологизмов в текстах Д.Н. Мамина-Сибиряка.

Расширение компонентного состава фразеологических единиц используется и А.П. Чеховым. В пьесе «Вишнёвый сад» употребляется в измененном составе фразеологизм *дело в шляпе* – ‘прост. Всё хорошо; всё в порядке. Об успешном завершении, исходе чего-либо’ [10, с. 132]: «Твоя мама поговорит с Лопахиным; он, конечно, ей не откажет... А ты, как отдохнёшь, поедешь в Ярославль к графине, твоей бабушке. Вот так и будем действовать с трёх концов – и *дело наше в шляпе*» [12, с. 7]. Расширение компонентного состава осуществляется за счёт включения в состав фразеологизма притяжательного местоимения *наше*.

## 2. Изменение компонентного состава фразеологизмов.

Ещё одним способом видоизменения фразеологических единиц в текстах автора является изменение порядка следования её компонентов (фразеологическая инверсия: например: *с ног до головы* вместо *с головы до ног*, *крошечный ад* вместо *ад крошечный*.) и замена одного компонента устойчивой единицы другим. Эти виды модификации фразеологизмов являются структурно-семантическими и способствуют усилению экспрессии.

В произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка данные виды модификации встречается не часто, например, в «Серой шейке» фразеологизм *сердце болит* – ‘о состоянии тревоги, тоски, грусти’ [11, с. 256], – подвергается модификации – *сердце изболелось*: «Да все были так заняты общим отлетом, что на нее никто не обращал внимания. У старой Утки всё *сердце изболелось* за бедную Серую Шейку. Несколько раз она решала про себя, что останется; но как останешься, когда есть другие дети и нужно лететь вместе с косяком?» [9, с. 7]. В данном фразеологизме происходит и синонимический вид замены компонента (*болит* – *изболелось*). Похожее изменение происходит и с фразеологизмом *обливаться слезами* – ‘горько, безутешно плакать’ [Там же, с. 291], – который был употреблён Д.Н. Мамин-Сибиряком в измененном виде: «Неужели я совсем одна? – думала Серая Шейка, *заливаясь слезами*. – Уж лучше было бы, если бы тогда Лиса меня съела...» [Там же, с. 8]. В данном фрагменте текста тоже использован синонимический вид замены компонента фразеологической единицы (*обливаться* – *заливаясь*).

А.П. Чехов использует модифицированные фразеологизмы чаще, чем Д.Н. Мамин-Сибиряк. Одним из видов таких модификаций являются морфологические преобразования компонентов фразеологизмов. Например, в пьесе «Вишнёвый сад» один из компонентов фразеологизма *валять дурака* – ‘делать глупости; поступать не так, как следует’ [10, с. 55] был изменён – *свалял дурака*. «Я-то хорош,

какого **дурака сваял!** Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить, и вдруг проспал... Сидя уснул» [12, с. 3]. Таким образом, была изменена грамматическая форма – вид глагольного компонента, что указывает на то, что действие уже совершено. Лопехин проспал встречу и тем самым «сваял дурака», т. е. сделал глупость: поступил не так, как следует. Экспрессивность устойчивой единицы усиливается и инверсией компонентов.

Другим видом структурно-семантических модификаций, использованных А.П. Чеховым, является сокращение компонентного состава фразеологических единиц. Примером может служить выражение «Держи карман» (исходное **держи карман шире** – ‘не надейся, не рассчитывай на что-либо, не жди чего-либо’ [10, с. 138]). «Любовь Андреевна. Ну, хорошо, Леонид даст... Ты дай, Леонид.

Гаев. Дам я ему, **держи карман**» [12, с. 5].

Фразеологизм сокращён за счёт компонента **шире**. Данная модификация позволяет адаптировать фразеологические единицы к просторечным высказываниям героев произведения.

В текстах Антона Павловича Чехова встречаются фразеологические единицы с несколькими видами модификаций. Примером такой явления может послужить фразеологизм **камень с души свалился** – ‘кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного’ [10, с. 192], в следующем фрагменте пьесы «Вишнёвый сад» А.П. Чехов: «После тёмной, ненастной осени и холодной зимы опять ты молод, полон счастья, ангелы небесные не покинули тебя... Если бы **снять с груди и с плеч моих тяжёлый камень**, если бы я могла забыть моё прошлое!» [12, с. 12]. В данном отрывке можно выделить несколько видов модификаций фразеологизма:

во-первых, синонимическая замена компонентного состава ФЕ: исходное **свалился** заменено на **снять**, что говорит о действиях, которые нужно предпринять, чтобы освободиться от гнетущего, тягостного состояния; происходит замена компонента **с души** на **с груди и с плеч**, что говорит о более материальном выражении тягот, которые лежат на Любови Андреевне;

во-вторых, расширение компонентного состава ФЕ: добавлен эпитет **тяжёлый**, что усиливает экспрессию.

Таким образом, Дмитрий Наркисович Мамин-Сибиряк и Антон Павлович Чехов широко использовали в своих произведениях фразеологические единицы. Д.Н. Мамин-Сибиряк предпочитал использовать фразеологизмы в исконном виде, иногда допуская такой способ модификации, как расширение компонентного состава фразеологизмов. А.П. Чехов часто прибегал к изменению фразеологизмов, используя больше видов модификаций: помимо расширения компонентного состава, изменения порядка следования компонентов, встречаются и морфологические преобразования, сокращения компонентного состава ФЕ, а также синонимический вид замены компонентного состава ФЕ.

### Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: «Эллис», 2008.
2. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959.
3. Декатова К.И. Когнитивно-семиологический подход к исследованию смыслообразования языковых единиц в художественном тексте // Сибирский филологический журнал. 2020. № 2. С. 277–289.
4. Декатова К.И. Фразеологическое значение как средство изучения политической картины мира // Жизнь фразеологии – фразеология в жизни: сб. науч. ст. к юбилею проф. А.М. Мелерович. Кострома: Изд-во Костром. гос. ун-та, 2018. С. 70–77.
5. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986.
6. Куклина И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2006.
7. Мамин-Сибиряк Д.Н. Наследник. Петроград: Т-ва А. Ф. МАРКСЪ, 1915.
8. Мамин-Сибиряк Д.Н. Приваловские миллионы. М.: Правда, 1981.
9. Мамин-Сибиряк Д.Н. Серая шейка. М.: Феникс-Премьер, 2020.
10. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968.
11. Тихонов А.Н. Учебный фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ: Астрель, 2007.
12. Чехов А.П. Вишнёвый сад. М.: АСТ, 2016.
13. Якимова Л. Чехов и Мамин-Сибиряк: точки пересечения // Журнал Сибирские огни. 2010. № 7. [Электронный ресурс]. URL: <https://magazines.gorky.media/sib/2010/7/chehov-i-mamin-sibiryak-tochki-peresecheniya.html> (дата обращения: 11.06.2022).

**TATYANA ROGACHEVA**  
*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

**FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNIT IN THE WORKS  
OF D.N. MAMIN-SIBIRYAK AND A.P. CHEKHOV**

*The article deals with the description of the kinds of the modifications, used by D.N. Mamin-Sibiryak and A.P. Chekhov. There is considered the semantics of the phraseological units in the fictional text, there are analyzed the structural and semantic modifications of the phraseological units.*

**Key words:** *semantics, phraseological unit, change of components of phraseological unit, structural modification of phraseological unit, semantic modification of fixed units.*